

走過二十年—— 國立政治大學原住民族研究中心簡介

Introduction to the Center for Aboriginal Studies, National Chengchi University

林修澈 (Lim Siu-theh) *

一、發展沿革

政大原住民族研究中心 (Center for Aboriginal Studies) 成立於 1999 年，迄今 (2019 年) 業已經營 20 年。前後有兩個名稱，1999-2006 為「國立政治大學社會科學學院原住民族語言教育文化研究中心 (Center for Aboriginal Languages Cultures and Education, 簡稱 ALCD)，2007-2019 (迄執筆現在) 為「國立政治大學原住民族研究中心」(Center for Aboriginal Studies, 簡稱仍沿用 ALCD)，此時升格為校級研究中心。中心主任先後為林修澈 (1999-2016 退休)、黃季平 (2016-2019 現在)。

中心設諮詢委員會，有委員 11 名，包括校內外教授，都是學界活躍的知名學者。因以接受委託研究計畫為大宗，可聘用專任或兼任助理數名。計畫專任助理因計畫更迭而增減，今年 (2019 年) 約 10~15 名。

合作研究團隊，透過各項研究計畫與學術活動，跟不同單位合作交流，不過各單位內成員往往互為流通或重疊。族語教材委員團隊，人數最多，約有 500 名，這個團隊說起來可以算是本中心組成的團隊，是目前原住民族語言界內族語熟稔又掌握文字書寫的人，也是現在及未來的族語能力最深厚的一群人。課本編輯，包括 9 階教材與 4 套教材，全部仰仗他們的力量，最後還延伸

到朗讀文章的撰寫與族語維基百科的推動。《原教界》雙月刊，有編輯顧問 18 名，是編務諮詢。雜誌採專輯方式出刊，經過規劃之後，由該期主編邀稿撰寫。所以投稿人是中心主動邀請，也可以認為是中心組成的團隊。

各大學的原住民中心共有 13 個，各項活動互有聯繫與宣傳。日本順益臺灣原住民研究會，是日本的臺灣原住民族研究的專家學者組成的團體，由日本時代的研究人員直接授業傳承而衍生出來的研究團隊，其成果相當可觀，也是中心組成臺日論壇想要討教與切磋的團隊。日本北海道大學愛努·先住民研究中心，是正式與本中心簽約合作的中心，兩中心有年度輪流舉辦學術交流與合作的傳統。

二、學術活動與國際交流

(一) 中心舉辦

歷年辦理的國際學術研討會包括：賽夏學國際學術研討會 (2004)、原住民族教育國際學術研討會 (2005)、舊社與新民族自治國際學術研討會 (2006)、文學的民族學思考與文學史的建構研討會 (2007)、民族發展與文化園區的經營：臺灣原住民族與日本愛努民

* 作者為國立政治大學民族學系名譽教授。

族的比較學術工作坊（2013）、風景、景觀的改變與地域社會的變化研討會（2018）。另外每年辦理「臺日原住民族研究論壇」（2008-2019 迄今），為常態舉行之研討會，偶依特殊主題擴大辦理，如第二屆（2009）主題是馬淵東一，第五屆（2012）是千千岩助太郎，用表對前輩的景仰。第八屆（2015）則為紀念太魯閣族抗日戰爭屆百年，主題為太魯閣族抗日戰爭史。

（二）中心對外交流

本中心與北海道大學愛努·原住民研究中心於 2007 年簽訂國際學術交流協定書，係政大第一個舉行中心對中心的國際學術合作簽約，具有重要的歷史意義。雙方每年定期持續舉辦演講、工作坊、參訪等合作活動。其他對外的學術交流還包括：臺灣原住民族研究國際學術研討會（東京外國語大學，2005），斐濟參訪（南太平洋大學 PIAS-DG，2006），印尼考察災難應變（2011），美國北愛荷華州 Meskwaki 民族語言研討會（北愛荷華大學，2013），沖繩考察（2014），韓國、福建學術交流考察（2015），北海道大學愛努研究中心十周年學術會議（北海道大學，2018），維基媒體國際會議（南非開普敦，2018），維基媒體 Wikimedia+Education Conference（西班牙巴斯克，2019）。

三、代表性的研究案及其社會影響力

中心秉持「民族是以語言為生存與發展的基礎」的理念，展開以原住民族語言為軸線的語言、教育、文化等領域的研究。在上述領域內，以及更根本的民族本身，大致可以歸納出七件開創性的表現。

（一）認定系列：身分認定與民族認定

關係到民族本身的研究，原住民身分認定學術報告（2000）、7 個新民族的民族認定學術報告（2001-2013），成為「原住民身分認定法」與行政院公布 7 個新民族成立的學術依據。臺灣原住民族長期（1945-2000）有 9 族，但此後 13 年內（2000-2013）增加 7 族（邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族、賽德克族、拉

阿魯哇族、卡那卡那富族）的民族認定（1999-2013），行政院認定的學術依據，均由本中心完成。估算平埔族人口（2001）成為近 20 年來討論平埔族問題時的重要參考數據。原住民傳統人名錄（2014），是日本時代戶籍登錄原住民族人名的總整理，又產出三篇論文登載日本國立民族學博物館專書 147 號（2019）。全面論述我國族群政策的發展，引起日本的內部參考用的翻譯。原住民族部落事典（2018）是第一本全面記錄全國 746 核定部落的書，每個部落有詳圖有座標有清晰可靠的人口，在政府部門（如林務局、內政部），在原住民族本身、在學術界，已經迅速引用與迴響（透過鄉公所縣政府要求部落地圖的邊界擴大）。

（二）語言系列：考試、獎項、教材、朗讀文章、族語推動專管中心

民族語言方面，動用人力最多，本中心的助理以處理語言研究案為主流，包括：接辦史無前例的「原住民族語言能力認證考試」第一屆（2001），在此引發配合考試莊重威嚴格局而強烈要求族語文字化的聲浪，也連結到後來族語課本語族語教學的需求，出現族語書寫系統的公告。同時依據語言使用者的語感和考生實際需求，精細規劃為 38 種「語別」（parole）來進行筆試及口試，讓原住民各族語言面貌得以多元呈現。這種語別分類，以後雖然有微調，卻已成為此後相關事務（教材、教學、考試等等）所依循迄今。

原住民族語言教材編輯（2002-2019 迄今），用完整而取材現代生活的團隊編輯教材取代零星而取材神話故事的個人編輯教材，成為學校使用的唯一教材，也是各類考試出題的依據材料。

在 2002-2006 年編輯「九年一貫原住民族語課本」，完成 9 階 40 語教材，總計 360 冊，這種大規模的教材編輯案在世界上也是罕見的工程。該課本提供各級學校原住民學生使用，亦成為學生族語能力認證考試的依據。因編寫 9 階族語課文時，原住民族語言的書寫尚處於萌芽階段，故在文字拼寫上較不穩定或不一致，為使教材更符合目前族人使用情況以及書寫系統規則；本中心於 2016 年開始執行「國民中小學九年一貫課程原住民族

語教材 42 語第 1 至 9 階印製、配送及研修計畫」，並於 2017 年建置電子書城網站、線上填報系統；當中亦提供九階教材之申請、課文檔案下載與有聲課本，讓教師便於教學、學生與家長便於線上學習。

延續工作是「原住民族語四套教材」(2009-2017)，編纂 42 語別字母篇、生活會話篇、閱讀書寫篇、文化篇教材，供不同年齡層學習者學習，並跟進時下閱讀趨勢，致力發展行動教材。

大規模編輯原住民族語朗讀文章及建置資料庫(2014-2019)，這是每年全國語文競賽的題庫，受到各比賽團隊的重視。

原住民族語維基百科(2014-2017)，這是透過國際化來推動本土語言的巧思，已經將三種族語推到列入「活躍名單」，亦即成立正式語言版本的「準決賽資格」。

在 2014-2017 年執行「原住民族語維基百科建置計畫」；秉持著語言活化的精神，一共建置 15 個族語維基百科孵育場，讓各族語各自起跑競爭。截至 2017 年 12 月，族語維基百科專屬網站已建置了 1,430 條目。族人撰寫維基百科條目逐漸趨近穩定，已能書寫出困難且篇幅較長的條目，條目主題多元，並開始主動撰寫條目，達到本案當初規劃目的，以活化族語文字化之使用。在 3 年間的努力中，16 族的語言孵育已有 3 種語言(泰雅語、撒奇萊雅語、阿美語)分別進入維基孵育場活躍名單，可望在近年內將有臺灣原住民族語言正式進入維基百科的語言列。

撒奇萊雅語在即將核可之時發生語言代碼(ISO)問題。撒奇萊雅族是隱藏在阿美族裡的民族，2007 年終於獲得行政院認定，其族語雖然與阿美語為相近語言，卻互不通話，是獨立語言而非阿美語的方言。但是維基百科總部的「語言委員會」(Wikipedia Foundation Language Committe)處理語言代碼係以「美國國際語言暑期學院」(SIL Internatuonal)出版的「ISO 639-3 國際語種代碼」與「民族語言網」(Ethnologue)上公布的資訊為標準。他們沒有與時更新，仍然沿襲舊分類，仍然將撒奇萊雅語歸類在「那荳蘭阿美語 ais」之下的一種語言變體，自然不能單獨成為一個維基百科語言版本。政大提供文件申請更改，經過半年等待，終於在 2019 年 1

月 25 日為撒奇萊雅語取得「ISO 639-3 szy」代碼，拿到進入國際社會的身分證。超越前述各案例更具規模更根本性的行動，就是成為原住民族語言推動組織暨瀕危語言專管中心(2018-)，將全部原住民族語言分成瀕危語言復振與一般語言推動，採用不同方式推動。

有 10 種語言已屬瀕危語言，包括：撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、邵語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語、賽夏語、魯凱茂林語、魯凱萬山語、魯凱多納語、卑南語。經過 2017 年一整年和各個瀕危語言的開會討論、辦理工作坊；並於 2018 年提出第一期瀕危語言計畫，透過不同復振方案的配搭執行(師徒制、族語聚會所、族語學習家庭、族語教會、族語學習營、其他創意措施)致力於創造族語環境，讓參與計畫的成員，能夠成為部落中重新開始使用族語交談的復振種子。2019 年更擴大到上述瀕危語言外的一般語言。目前管理 19 個語推組織，動用 10 個助理，規模相當龐大。

(三) 原住民族教育情報誌：《原教界》15 年

本中心編輯的《原教界》雙月刊，於 2005 年創刊，穩定出刊 15 年，在內容上講究即時性專題報導與新教育觀念傳遞，是臺灣原住民族教育的唯一雜誌。有鑑於我們現在對於原住民族教育，在認知上(研究上)的未開發狀況，沒有足夠的資料撐起具水準的學術論文，就是教育界人員本身也欠缺全面性的一般行情的認識，因此本雜誌定位於：提供認識「原住民族教育」所必須知道的各主題，挖掘可以提供這些資訊的各角落的人才，探討各主題的政策與實務的各面向。

在積極挖掘人才方面，從第 1 期的 19 人執筆，截至第 86 期(2019 年 4 月號)，《原教界》撰稿人次累計達 2,234 人，撰稿人數累計達 1,164 人，平均每一期的「首次執筆人」都超過 5 成。這些人的職務，分屬三領域：政府決策與執行的業務部門、大學相關系所中心、中小學的校長主任教師。這些文章都是親身經驗與反覆思索的結晶，在原住民族教育界及研究界都已展現其影響力。第 1 ~ 86 期文章均已上網(<https://web.alcd.tw/aew/>)。

(四) 民族史研究與族語經典的轉寫並翻譯

本中心在新興的民族史領域用心經營，重點放在賽夏族，有《賽夏族史》(2000)、《賽夏學概論》(2006)、《南庄事件》兩本(2004、2007)、《日阿拐家藏古文書》(2007)。除去賽夏族之外，另有《拉阿魯哇部落歷史》(2018)。這些書都是該領域的第一本書。有「高砂族傳說集」《原語による臺灣高砂族傳說集》的轉寫與翻譯，將這本備受重視的經典著作轉寫(音標改為族語文字)、翻譯(日本語翻譯成漢語)，正在洽商出版，必定引起風潮。

(五) 無形文化資產調查

無形文化資產是臺灣近年新開拓領域，在文化部文資局支持之下，本中心今年執行「原住民族重要民俗文化資產研究與輔助培力計畫」。本計畫的目標是針對登錄之原住民族「民俗」項目的文化資產進行不同個案所需的保存維護事項的深度輔助，除了與各縣市政府文資單位溝通外，同時培力部落在地人才，以橋樑的角色，建立地方與文資局溝通協作的網絡。本計畫預計達成的目標有三項：1. 五個重要民俗的輔導培力。2. 原住民族重要民俗潛力登錄的個案：從原民族一般民俗中，評估能成為原住民族重要民俗潛力的個案進行登錄。3. 原住民族口述傳統潛力個案的輔導登錄：扶持「泰雅史詩吟唱」1案及挖掘「口述傳統」潛力登錄擇要3個案。

(六) 《臺灣原住民族事典》編輯

本計畫於2017年開始執行；透過教育部過去建置《臺灣原住民族歷史語言文化大辭典》的基礎上，重新全面審視辭典的詞條內容，以16族的詞條均衡發展的方向整理篩選，淘汰不適合的詞條、增補缺漏的詞條與圖片，企望透過事典詞條的撰寫，完整建構原住民族的知識體系。原本預計收2,200條，其中1/3保留上述《大辭典》原有詞條(請原作者增補修訂)。執行兩年後，詞條數有大幅度增加，詞條品質始終嚴格管控。網路版之外，預計2022年發行紙本。

(七) 非關原住民族的鄉土研究

附帶一提，本中心有兩項高品質著作《竹南國小沿革史》(2010)、《重修竹南鎮志》(2018)，係前主任個人對於故鄉的鄉土研究，與原住民族關係較少，卻仍不無關連。鎮志對於竹南最早的番社中港社，透過地契考證出22代土目頭目，編成完整土目表，這也是中港社的學術研究的嚆矢。《重修竹南鎮志》，編書過程歷經6年(2013-2018)。整套一共6卷30冊，採用「六卷構造·活體叢書」的方式編輯，是方志編輯的革命。更早的《竹南國小沿革史》是竹南國小在日本時代留下的一本創校以來將近五十年不中斷的校誌，由該校服務42年退休的教務主任林廷輝翻譯，在逝世後2年由其兒子編輯與註釋，然後出版。日本時代的學校誌，多遭遺棄，最多是影印展覽，至於受到重視而得到翻譯與解讀並且完整出版，本書為其先河。